

1. FUNDAMENTACIÓN Y OBJETIVOS

La presente propuesta se destina a estudiantes de grado de los cursos de Licenciatura y Profesorado en Letras y Filosofía de la Facultad de Humanidades. Es una oportunidad para aprender, ejercitar y disfrutar de la lecto-comprensión de textos académicos en portugués, especialmente aquellos vinculados a la academia brasileña. En nivel II sigue la propuesta de desarrollar herramientas para un acercamiento a textos académicos en lengua portuguesa pero ahora sumamos a ese horizonte textos literarios y textos de mayor profundidad en los respectivos campos de estudio y formación de lxs estudiantes de Letras y Filosofía (a quienes es diseñado el presente programa de nivel II).

Seguimos, asimismo, con una propuesta que también abarca lo intercultural. Y considerando que quienes cursan ese nivel ya han experimentado situaciones desafiantes de lectocomprensión y acercamiento cultural, proponemos una selección de textos más desafiadora y con textos de mayor extensión. La ruta de presentación, contextualización, actualización y diálogo sigue vigente y gana intensidad y profundidad. Asimismo el devenir pedagógico sigue fomentando que tal selección respete ideas, curiosidades, interés expresados por lxs cursantes, en clases teórico-prácticas, en un ambiente colaborativo, y en una evaluación continua. Textos académicos, literarios, filosóficos dan la mano en una secuencia de presentación donde se proyectan actividades que permiten pensar en una formación abierta a lo que la lusofonía que potencie trayectos propios de descubiertas.

Podemos incluir autores histórico o de trayectoria reconocida, así como aquellos y aquellas menos conocidos en circuitos argentinos, así como autores cnno traducidos al español. De diferentes épocas y en géneros literarios diversos. No obstante, la concreción del trabajo se da mayormente a partir de un reconocimiento de intereses de quienes cursan la materia. Cuando finalmente sepamos con quienes vamos a trabajar, se brinda, siempre a través de la lectocomprensión, una contextualización de lxs autorxs seleccionados. Eso conlleva a un mejor tratamiento sociogeográfico también. En este sentido podemos

incorporar recursos multimedia (videos con, entrevistas, fragmentos de documentales y películas basadas en biografías y obras literarias, música) para dinamizar las clases y alcanzar mejor nivel de contextualización y ampliar las posibilidades de acercamiento a los textos elegidos en común acuerdo con la docente responsable de las clases.

2 . OBJETIVOS:

Objetivo general: Que los y las estudiantes avancen en su desarrollo en términos de competencia lectora de textos auténticos en lengua portuguesa (con textos de mayor extensión)..

Objetivos específicos:

Desde las perspectivas del/de la estudiante:

- reconocer aspectos discursivos/ textuales de las diferentes formas de textos presentados gradualmente en clase;
- reconocer y problematizar categorías léxico-gramaticales de la lengua portuguesa;
- aplicar diferentes estrategias de lectura, de acuerdo con los textos presentados y el propósito de la lectura;
- problematizar el léxico cultural presente en los textos leídos;
- Experimente un proceso de construcción del conocimiento como sujeto crítico y científico en formación;
- Exprese por escrito y en castellano síntesis de temas tratados en textos en lengua portuguesa;
- Comente de forma oral y escrita la relación entre textos de temáticas afines y/o complementarias;
- Utilice diccionarios y manuales en portugués de manera autónomo;
- Exprese impresiones y proyecte diálogos con realidades socio-culturales abordadas en textos en portugués.

3. CONTENIDOS

1 - Textos argumentativos

2 - Textos literarios

3- Biografías

Unidad transversal: Acercamiento a textos mas extensos con recursos facilitadores: visión general, reconocimiento de párrafos y su titulación (fraccionar el texto), reconocimiento de ideas generales y anotaciones personales.

4. METODOLOGÍA DE TRABAJO, ASISTENCIA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN

El curso se enmarca en la enseñanza del portugués con fines académicos, focalizando en una sola competencia lingüística: la lectura de textos de las ciencias sociales en lengua portuguesa.

Tanto en las clases teóricas como en los trabajos prácticos se parte de la lectura de textos académicos auténticos, apuntando a que los alumnos aprecien su unidad semántica y pragmática.

Los textos se extraen de libros, sitios *online* (artículos, capítulos o fragmentos) y revistas científicas, de universidades y otras instituciones académicas (lusófonas o no) y son presentados de manera gradual y considerando la diversidad de formatos de los textos. Se analizan sus aspectos pragmático, semántico y morfo-sintáctico y se considera que para procesar un texto, el lector debe tener en cuenta: a) su conocimiento previo sobre el tema; b) el contexto de situación, o sea, los factores extra-lingüísticos; c) el contenido, es decir, de qué trata el texto; y d) la intención del autor. La reflexión gramatical tiene su lugar en el curso y puede ser planteada, incluso, desde principios de gramática contrastiva. Las formas lingüísticas están instaladas en el debate con el fin de optimizar la comprensión del texto, teniendo en cuenta también sus funciones comunicativa y discursiva.

La apuesta por dar lugar a aspectos culturales se vincula también con el tratamiento del portugués como una lengua vecina que posibilita intercambio culturales y científicos. Asimismo es una cuestión que se hace presente también en los mismos textos literarios y científicos y en las temáticas abordadas.

5. DESTINATARIOS:

Estudiantes de las carreras de Letras y Filosofía de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta.

Obs.: para estudiantes que quieran cursar la materia como optativa, es necesario solicitar el aval en su respectiva escuela de la Facultad de Humanidades.

6. NÚMERO DE CLASES, CARGA HORARIA, HORARIOS DE CONSULTA, ASISTENCIA MÍNIMA, FORMAS DE EVALUACIÓN

Una clase semanal de tres horas de duración durante todo el año lectivo (alrededor de 60 horas). Habrá un horario de consulta (a definir).

Para regularizar es necesario cumplir con 80% de asistencia a las clases teórico-prácticas, aprobación de dos parciales (con instancia de recuperación) y 80% de los trabajos prácticos (con posibilidad de recuperación). La promoción se logra con un promedio de parciales a partir de 8 (ocho).

ALUMNOS LIBRES: Los alumnos libres deben aprobar el examen con nota a partir de cuatro (4) en un examen de comprensión lectora de aproximadamente 1500 palabras.

7. FORMAS DE EVALUACIÓN:

La evaluación del curso comprende:

- Evaluación de proceso a través de la participación en cada clase;
- Realización de prácticos escritos u orales (generalmente son dos prácticos orales).
- Realización y aprobación de dos parciales, estando autorizada la consulta a diccionario impreso (textos en lengua portuguesa, de 1200 palabras aproximadamente); se permitirá la recuperación dentro de los quince días de tomado el parcial desaprobado o por inasistencia.
- Para la promoción: aprobación de los dos parciales en el año lectivo, con un promedio mínimo de 7 (siete) y cumplimiento y aprobación mínima de 80% de los prácticos realizados (además de la asistencia de 80% ya mencionado anteriormente).

8. ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN DE LA CÁTEDRA

La cátedra informa y propone la participación (no obligatoria) en actividades extracurriculares en carácter de extensión universitaria, realizadas por su equipo de cátedra y relacionadas a aspectos de la cultura brasileña (además de talleres creativos en barrios).

9. BIBLIOGRAFÍA

Para la fundamentación teórica de la propuesta

BARBOSA. Lúcia M. de Assunção (2008-9). “O conceito de lexicografia e suas implicações para o ensino-aprendizagem do português língua estrangeira”. Universidade Federal de São Carlos, Filosofia Ling. Portuguesa, nº 10-11.

CASCUDO, Luís da C. (1993, 5ª ed.). Dicionário do Folclore Brasileiro. Belo Horizonte, Itatiaia.

FLORES PEDROSO, Sergio (1999). A passagem para a interculturalidade no ensino de português língua estrangeira. Sao Paulo, UNICAMP (tesis de maestría).

HOUAISS, Antônio (1985). O português do Brasil. Rio de Janeiro, UNIBRADE.

LAROCA, M. N. C. et alii (1992). Aprendendo português do Brasil. Um curso para estrangeiros. Campinas, S.P: Pontes.

RINCÓN, Yesica P. C., CAMARGO RODRIGUEZ, Isabella y LUCERO, Alejandro R. (2022). Lexicultura y competencia comunicativa intercultural en el e-tandem español inglés entre estudiantes de dos instituciones de educación superior: un estudio de caso. Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Comunicación y Lenguaje.

Dicionários para uso en clases y realización de actividades prácticas y evaluaciones:

BUARQUE de Hollanda, Aurélio. Dicionário da Língua Portuguesa.

HOUAISS, Antônio (2002) . Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Lisboa, Círculo de Leitores.

Y otros diccionarios monolingües y bilingües, algunos disponibles en biblioteca de la facultad, además de orientación para uso de diccionarios *on line* (en algunas circunstancias).

Obs.: la bibliografía se ampliará a lo largo de la cursada y de acuerdo a diálogos establecidos con el grupo-clase.

Mg. Geruza Queiroz Coutinho